

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2012)  
**Heft:** 59

**Rubrik:** I ness dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Proseguiamo con le filastrocche, cantilene, scioglilingua, ecc., raccolti negli anni da Ester Poncini, che hanno un qualsiasi riferimento con gli animali. Negli stessi scritti si trovano riferimenti alla fede, alle ardue condizioni di vita, ai pettegolezzi.

**Andrea Keller**

## Filastrocche

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

(Leoni Enrichetta)

**María Luisa la gh'a int trii piécc pala camisa  
vun u piانس, l'alt u ghigna, vun u sóna  
la trombèta**

**María Luisa coi trii piécc pala camisa  
vun u canta, vun u tètà  
vun u sona la trombèta**

**Fin can gn'è crèpa Noè  
quand a gn'è piú crèpa l'asan  
e chéll ca gh'è sù**

(Beniamino Cavalli)

**Più, più, la galina la fa l'èu  
il galèto u mangia a bass  
tutt i scióri i va a spass  
i va a spass a dés a dés  
i va a spass cun l'umbrelign  
int e fóra in al mé giardign**

(Bagozzi Maria)

**San Luis l'è nècc in paradís  
gn'èva sù vun ch'u pregava  
a gh'èva i ansgial ca cantava con sciá i fiur**

**A Betlèmm gh'è nassù il bambígn  
visígn a l'asnígn  
né fass né patúsc par fassaa il bambígn béll  
bambígn béll, bambígn bón  
chi ca sa chésta orazzión  
gh'è chi ca la sa e chi ca la dis  
i nará in paradís  
chi ca la sa e non la dis  
i va in mézz al fégh da l'infèrn**

(Salmina Angiolina)

**Mama, mama végn a chiá  
che l'è óra da disnaa  
gh'è sonò il campanéll  
gh'è scapò il té purscéll  
Pédro gamba de védru  
gamba da òss  
Pédro balòss**

**Il Severígn l'è nècc in stala  
a fagh il lécc ala cavala  
la cavala la m'a dècc un pisciadón  
fa la nina nana béll pupón**

(Cavalli Giulia)

**Più, più  
la galina la fa l'èu  
e il gatígn u sghira  
la gata la sa marida  
la sa marida in un cantón  
più, più pòuri cuíon**

*María Luisa ha tre pidocchi nella camicia  
uno piange, l'altro ride, uno suona  
la trombetta*

*María Luisa coi tre pidocchi nella camicia  
uno canta, uno poppa  
uno suona la trombetta*

*Finché ce n'è crepa Noè  
quando non ce n'è più muore l'asino  
e chi ci sta su*

*Piove, piove, la gallina fa l'uovo  
il galletto mangia a terra  
tutti i signori vanno a spasso  
vanno a spasso a dieci a dieci  
a spasso con l'ombrellino  
dentro e fuori dal mio giardino*

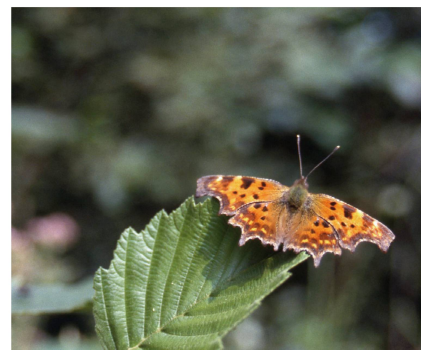
*San Luigi è andato in paradiso  
ce n'era uno che pregava  
c'erano gli angeli che cantavano con qua i fiori*

*A Betlemme è nato il bambino  
vicino all'asinello  
né fasce né pannolini per fasciare il bambino bello  
bambino bello, bambino buono  
chi sa questa orazione  
c'è chi la sa e chi la dice  
andranno in paradiso  
chi la sa e non la dice  
vanno in mezzo al fuoco dell'inferno*

*Mamma, mamma vieni a casa  
che è ora di pranzare  
è suonato il campanello  
è scappato il porcello  
Pietro gamba di vetro  
gamba di osso  
Pietro birbante*

*Il Severino è andato nella stalla  
a fare il letto alla cavalla  
la cavalla mi ha dato un calcione  
fai la ninna nanna bel popone*

*Piove, piove  
la gallina fa l'uovo  
e il gattino miagola  
la gatta si sposa  
si sposa in un angolo  
piove, piove poveri coglioni*



(Monaco Ilda)

Gh'èva una capóna intassinada  
che la gh'a dècc una pisciada  
in al chiuu al capón  
il capón u sa vultòo  
e u ga dècc un becón  
in al chiuu dala capóna

Grí grí végn al bécc  
che il té pá l'è amò in al lécc  
la té mama l'è mèza mòrta  
il té nòno l'è in prisón  
par na grana da frumantón

(Cossi Leoni Anna)

Pèdrù pulédro  
gamba da védru  
barba da sciatt  
fiée d'un cavall matt

(Decarli Giacomina)

Catarina dai béi curái  
léva sú ca canta i gai  
canta i gai a mezanécc  
pizza, pizza il candelée  
i candelée i è dré al mur  
smòrta il lum e va a drumii  
va a drumii in al té lécc  
burla giú la Catarina  
la Catarina la sa fècia maa  
e i la minada a l'uspidaa  
a l'uspidaa i gh'a dècc la medesina  
ma l'è mòrta stamatign  
pòuro, pòuro il sé Carlígn  
l'è péè nècc tutt a trindaia  
u l'a spanduda da par tutt  
u l'a tucada coi mai  
e cum l'èva mulasina  
mulasina cóme il biduu  
pòura pòura Catarina

(Poncini Rosa)

Mama, mama gh'è la gata ca vòo murii  
lassa pur ca la méra  
ga farémm la cassa nòa  
nòa noénta  
cóme il chiú dala pulénta  
bruta vègia, pulentón  
chi ca l'a sintida l'è un béll cuión

(Cavalli Pacifico)

Sant'Antòni dal purscéll  
u sonava il campanéll  
il campanéll u s'a rompú  
Sant'Antòni l'è burlòo sgiú  
l'è burlòo sgiú da dré na pòrta  
gh'èva sgiú una vègia mòrta  
la vègia mòrta l'a sgaíd  
Sant'Antòni u s'a stramid  
u s'a stramid tant da cuión  
ch'u s l'a fècia in di calzón

Fame

Sa ti gh'è fam, mangia scagn  
al scagn l'è dur, mangia muro  
il muro l'è fatt, mangia ratt  
il ratt u scapa, mangia una sciavata  
se ti gh'è séd, béu aséd  
se ti gh'è cald, va ala fim  
la fim l'è in buzza  
se ti gh'è frécc, va in al técc  
il tecc l'è cald  
se ti gh'è ségn, va in al lécc  
il lécc l'è béll  
alóra fa un béll ségn

C'era una cappona arrabbiata  
che ha dato un calcione  
nel culo al cappone  
il cappone si è voltato  
e ha dato una bella beccata  
nel culo della cappona

Grillo grillo vieni al buco  
che tuo padre è ancora nel letto  
la tua mamma è mezza morta  
tuo nonno è in prigione  
per un chicco di granoturco

Pietro puledro  
gamba di vetro  
barba di rospo  
figlio di un cavallo pazzo

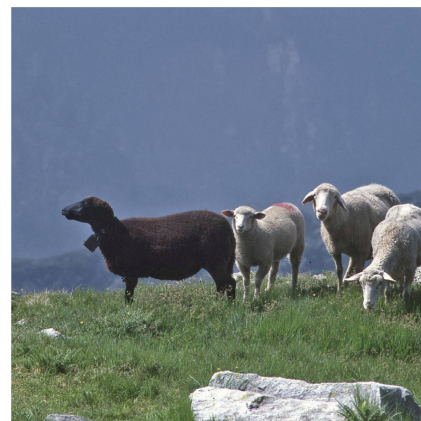
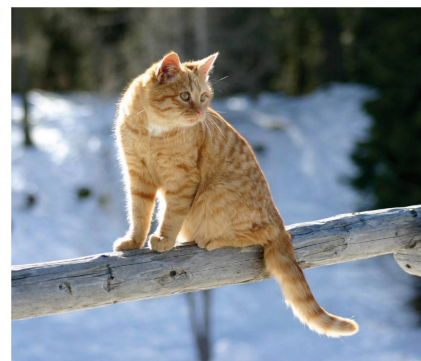
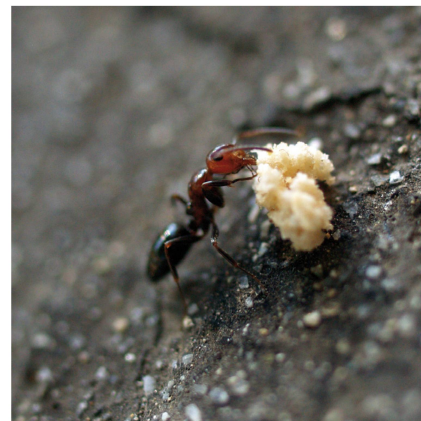
Caterina dalle belle collane  
alzate che cantano i galli  
cantano i galli a mezzanotte  
accendi, accendi il candeliere  
i candelieri sono appesi al muro  
spegni il lume e va a dormire  
va a dormire nel tuo letto  
cade giù la Caterina  
la Caterina si è fatta male  
e l'hanno condotta all'ospedale  
all'ospedale le hanno dato la medicina  
ma è morta stamattina  
povero, povero il suo Carlino  
è poi andato tutto a diarrea  
e l'ha sparsa ovunque  
e l'ha toccata con le mani  
e come era molliccia  
molliccia come il burro  
povera povera Caterina

Mamma, mamma c'è la gatta che vuole morire  
lascia pure che muoia  
le faremo la cassa nuova  
nuova nuova  
come il culo della polenta  
brutta vecchia, polentone  
chi l'ha sentida è un bel coglione

Sant'Antonio del porcello  
suonava il campanello  
il campanello si è rotto  
Sant'Antonio è caduto  
è caduto dietro una porta  
c'era giù una vecchia morta  
la vecchia morta ha strillato  
Sant'Antonio si è spaventato  
si è spaventato tanto da coglione  
che se l'è fatta nei calzoni

Fame

Se hai fame, mangia lo scranno  
lo scranno è duro, mangia muro  
il muro è insipido, mangia topo  
il topo scappa, mangia una ciabatta  
se hai sete, bevi aceto  
se hai caldo, va al fiume  
il fiume è in piena  
se hai freddo, vai nella stalla  
la stalla è calda  
se hai sonno, vai nel letto  
il letto è bello  
allora fai un bel sogno



**Sant'Antòni**

**Sant'Antoni fam truuaa il spòs  
fam sta grazzia  
e ch'ù sia brau e béll  
ògni dí con un piatt da minèstra  
e un pulastro par la fèsta  
e i tasch piégn da danèe  
pée naótt domandi piú  
fam sta grazzia Sant'Antòni**

**Fiòca**

**Fiòca, fiòca  
pagn vign e mòta  
la prima l'è di ghètt  
la secónda l'è di rètt  
e la tèrza l'è par nói  
fiòca, fiòca, pagn vign e mòta**

**Ambaradán**

**Ambaradán cicì cocò  
tre sciuètt in sul comò  
chi fasèva l'amòr  
con la tósa dal dotòr  
il dotòr u s'a rabiòo  
Ambaradán cicì cocò**

*(Zanda Monica)*

**Magiorèla**

**Catalina da l'insalata  
tò sù la sègia e va a tòo aqua  
ala funtanèla, par bagna la magiorèla  
la magiorèla la fa un béll fiór  
Catalina fa l'amòr  
fa l'amòr su la ruzèla  
Catalina ti sé bèla  
ti se bèla fign ai iécc  
Catalina mazza piécc**

*(Poncini Ester)*

**Tròtt tròtt cavalòtt  
int e fòra e sótt i mòtt  
sótt i mòtt e la motina  
trii tusái ch'í fa la téla fina  
int e fòra con l'anda bèla  
l'anda bèla la fa i turtéi  
int e fòra da chiá dai méi  
da chiá dai méi i l'a cascìo fòra  
int e fòra in la chiá da l'anda María  
l'anda María l'a rótt il pè  
int e fòra da chiá dal tetè  
il tetè u gh'a sù la barèta róssa  
induina quant la cósta  
la cósta cinch franch ala pòrta da Milán a Belinzóna  
indóa i pèsta l'èrba bóna  
l'èrba bóna l'è già pestada  
dala Catalina innamorada  
Catalina dala vall  
ména fòra il mé cavall  
il mé cavall l'è sénza sèla  
ména fò la mé dunzèla  
la mé dunzèla l'è sénza piécc  
ména fòra il mé tetè  
il mé tetè l'è sénza cóa  
marcía, marcía va cá tóa**

**Catalina dala vall  
léva sù ch'ù canta il gall  
canta il gall e la galina  
Catalina porcellina**

*Sant'Antonio*

*Sant'Antonio fammi trovare lo sposo  
fammi questa grazia  
e che sia bravo e bello  
ogni giorno con un piatto di minestra  
e un pollastro per la festa  
e le tasche piene di soldi  
poi non ti chiedo più nulla  
fammi questa grazia Sant'Antonio*

*Nevica*

*Nevica, nevica  
pane, vino e formaggio  
la prima è dei gatti  
la seconda è dei topi  
la terza è per noi  
nevica, nevica, pane, vino e formaggio*

*Ambaradan*

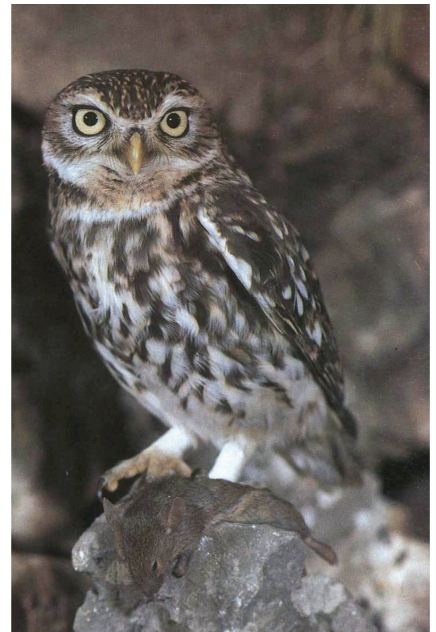
*Ambaradan cicì cocò  
tre civette sul comò  
che facevano l'amore  
con la figlia del dottore  
il dottore si è arrabbiato  
Ambaradan cicì cocò*

*Magiorana*

*Caterina dell'insalata  
prendi il secchio e va a prendere l'acqua  
alla fontanella, per bagnare la magiorana  
la magiorana fa un bel fiore  
Caterina fa l'amore  
fa l'amore sulla carrucola  
Caterina sei bella  
sei bella fino agli occhi  
Caterina ammazza pidocchi*

*Trotta trotta cavalluccio  
dentro e fuori e sotto i motti  
sotto i motti e il mottino  
tre ragazze che tessono la tela fine  
dentro e fuori con la zia bella  
la zia bella fa i tortelli  
dentro e fuori dalla casa dei miei  
dalla casa dei miei l'hanno scacciato  
dentro e fuori nella casa delle zia Maria  
la zia Maria si è rotta il piede  
dentro e fuori dalla casa del Tetè  
il Tetè porta il berretto rosso  
indovina quanto costa  
costa 5 fr. alla porta di Milano a Bellinzona  
dove pestano l'erba buona  
l'erba buona è già pestata  
dalla Caterina innamorata  
Caterina della valle  
conduci fuori il mio cavallo  
il mio cavallo è senza sella  
conduci fuori la mia donzella  
la mia donzella è senza pidocchi  
conduci fuori il mio Tetè  
il mio Tetè è senza coda  
marcía, marcía va a casa tua*

*Caterina della valle  
alzati che canta il gallo  
canta il gallo e la gallina  
Caterina porcellina*



**Sant'Ana imprèstum la té scala  
par naa in paradís a truuaa San Gioachígn  
San Gioachígn l'è mért  
u gh'èva nissún a dagh cunfòrt  
dumá i ansgial che cantava  
la Madòna la sospirava  
il Signór u predicava  
canta canta ròs e fiór  
l'è nassú il nésù bambígn  
l'è nassú a Betlèm  
nela stala con il bée e l'asnígn  
u gh'èva né fass né patúsc  
par querciaa chéll béll bambígn  
u gh'èva un gugnígn cul sé cavagnígn  
piégn da ròs e fiór par dagai al nésù  
Signór  
la Madòna in ginogión  
la disèva i oraziòn  
San Giusepp u la scoltava  
intant che léi la pregava  
canta canta ròs e fiór  
l'è nassú il nésù Signór**

Per giochi (gioco con il pugno chiuso)

**Piècc, piècc piscinín  
sótt i gamb dal tavolín  
pagn pòss, pagn frésch  
l'è int in chést  
o in chésta chí ca l'è la sé chiá**

Mosca cieca

**Vun dui trii cavalígn  
sóta ai péi dal tavolín  
pan pòss pan frésch  
indovina chi l'è chést**

**L'uselígn ca végn dal bósch (o dal mar)  
quanti pènn u pò purtaa  
u pò portán ventitri  
chi tóca, tóca tí**

Scioglilingua

**Sóra la banchia la chiáura la campa  
Sótt ala banchia la chiáura la crèpa**

**La limaia la va, la va  
La s tira dré la chiá**

**Poesía par il dutór  
Tutt il cerca, tutt il vò  
al matígn al cant dal gall  
ti balzi dal lécc, ti mónti a cavall  
senza trégua, senza respír  
come la pòsta ti vè in gir  
su pai fienii int in i stall  
simbol véro dal mónd etèrn  
zè simpro in gir l'istá e l'invèrn  
il gél u ta sgiascia la fascia e il nas  
ma ti gh fè mia cas  
ti ti vè par curaa i téi malád**

**Dérm dérm béll pupón  
che da pagn a gh n'è gnanchia un bucón  
nè da crú nè da chécc  
nè da mugnée  
il mugnée l'è mia rivò  
che u l pòssa maiaa il luu**

*Sant'Anna prestami la tua scala  
per andare in paradiso a trovare San Gioacchino  
San Gioacchino è morto  
non c'era nessuno a confortarlo  
solo gli angeli che cantavano  
la Madonna sospirava  
il Signore predicava  
canta canta rose e fiori  
è nato il nostro bambino  
è nato a Betlemme  
nella stalla con il bue e l'asinello  
non aveva né fasce né pannolini  
per coprire quel bel bambino  
c'era un bambino con il suo cestello  
pieno di rose e fiori per darli al nostro  
Signore  
la Madonna inginocchiata  
recitava le orazioni  
San Giuseppe l'ascoltava  
mentre lei pregava  
canta canta rose e fiori  
è nato il nostro Signore*

*Pidocchio, pidocchio piccolino  
sotto le gambe del tavolino  
pane secco, pane fresco  
è dentro in questo  
o in questa che è la sua casa*

*Uno due tre cavallino  
sotto i piedi del tavolino  
pane secco, pane fresco  
indovina chi è questo*

*L'uccellino che vien dal bosco (o dal mare)  
quante penne può portare  
può portarne ventitré  
a chi tocca, tocca a te*

*Sopra la panca la capra campa  
sotto la panca la capra crepa*

*La limaia va, va  
si tira dietro la casa*

*Poesia per il dottore  
Tutti lo cercano, tutti lo vogliono  
al mattino al canto del gallo  
salti fuori dal letto, monti a cavallo  
senza tregua, senza respiro  
come la posta vai in giro  
su per i fienili dentro le stalle  
simbolo vero del mondo eterno  
sei sempre in giro l'estate e l'inverno  
il gelo ti ghiaccia la faccia e il naso  
ma tu non ci fai caso  
tu vai per curare i tuoi malati*

*Dormi dormi bel pupone  
che di pane non ce n'è nemmeno un boccone  
né di crudo né di cotto  
né di mugnaio  
il mugnaio non è arrivato  
che possa mangiarlo il lupo*

